

RELACIONES CULTURALES EN EL APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA¹

CULTURAL RELATIONS IN THE ACQUISITION OF A FOREIGN LANGUAGE

Luz Elena Cardona Castaño²

Cardona C. Luz / Sophia / No. 8 / p.p. 112-119 / ISSN:1794-8932
Recepción: Julio 27 de 2012 - Aceptación: Octubre 1 de 2012

Resumen

El presente artículo es producto de la investigación realizada sobre las implicaciones del proceso denominado aculturización en el desarrollo de competencias lingüísticas, desde la comprensión de los fenómenos culturales que afectan el aprendizaje de una segunda lengua. Se entiende la reflexión planteada como complemento inminente del proyecto de investigación previo sobre Neurociencia y procesos de aprendizaje de idioma toda vez superada la etapa de aplicación de los instrumentos que fueron diseñados desde la Investigación con el fin de propiciar una comunicación efectiva y donde se evidenció la necesidad de revisar el papel que ejercen las relaciones culturales en procesos de idioma extranjero para estadios avanzados en el desarrollo de las competencias lingüísticas.

Palabras clave

Aculturación, Cognición social del lenguaje, Identidad social, Mezclas culturales, Sígnico

Abstract

The Paper as it follows is presented as the result of a reflection on the implications of the process named acculturation in the development of linguistic competences, departing from the comprehension of the cultural phenomena affecting the learning of a second language. The reflection hereby presented is understood as an imminent complement of a previous research project on Neuroscience applied to foreign language acquisition, whenever the stage of the application of instruments designed with the purpose of creating a significant communication in both languages were applied. From this point, it was evidenced the necessity of revising the role of cultural relations in foreign language processes towards advance stages of language development.

Key words

Acculturation, Signical, Cultural Blends, Social Identity, Language social cognition

¹. Este artículo es resultado de la investigación en "Neurociencia aplicada al aprendizaje de inglés como lengua extranjera", desarrollada al interior del Grupo de Investigación PAIDEIA de la Universidad La Gran Colombia Seccional Armenia.

² Magister en Comunicación educativa: Universidad Tecnológica de Pereira. Postgrado en Nuevas Tecnologías y Bilingüismo, New World Language Institute Boston, Massachusetts. Especialista en Pedagogía y Docencia universitaria: Universidad La Gran Colombia. Directora del Centro de Idiomas UGC Armenia, Quindío. diridiomas@ugca.edu.co. Colombia.

Introducción

El hombre es eminentemente un ser cultural y la adquisición de lenguaje definitivamente está delineada por su medio ambiente cercano. El lenguaje (oral, corporal, escrito) no es otra cosa entonces que su herramienta indispensable para la comunicación y por lo tanto para la transmisión de las tradiciones y usos culturales de generación en generación. A medida que el recién nacido va creciendo se mimetiza con su entorno y toda comunicación tiene que ver directamente con las necesidades generadas desde el medio específico donde se desenvuelve. No es lo mismo hablar inglés en la China, en Inglaterra, en USA, en Australia, en Colombia, en Egipto o en Sudáfrica. Aún en los países de habla inglesa o en países de habla española existen marcadas diferencias en algunos usos del idioma y es necesario entender cada cultura para poder acceder a niveles de comprensión y uso del lenguaje en concordancia con las mismas. La mayoría de estudios realizados hacia la comprensión de las apropiaciones culturales del lenguaje tienen su arraigo en la psicología cognitiva; de hecho muchos psicólogos investigadores reconocen el papel importantísimo ejercido por la cultura en las teorías de organización del conocimiento humano. Es necesario entonces hacer referencia a estos modelos culturales para entender a cabalidad como se desarrolla el lenguaje y el pensamiento referido específicamente a segundo idioma y cuales serían las estrategias de aula que permitan incorporarlos.

En este sentido cabe resaltar que a discusión en torno a si el lenguaje influye en el pensamiento no es nueva; ha sido uno de los temas mas debatidos a partir del siglo XIX y las versiones varían desde la negación absoluta hasta la aceptación de la dependencia entre ambos. Benjamín Whorf primer autor en validar esta dependencia afirma: "La estructura del lenguaje ejerce una marcada influencia en la manera como se percibe y entiende el mundo, de allí que los hablantes de otras lenguas percibirán el mundo diferente". (Whorf, 1975: 1933). Pero más allá del desarrollo de pensamiento y su conexión innegable con el lenguaje, existen aspectos de la cultura que tampoco pueden ser

separados del análisis y de allí surge la tríada; ¿cómo entonces el lenguaje y la cultura se interconectan y como ambos afectan el desarrollo de pensamiento?

Este artículo contempla estos tres ejes fundamentales (como son el lenguaje, la cultura y el pensamiento) y que como se ha indicado ya han sido planteados por teóricos y estudiosos del tema los cuales se referencian más adelante en el texto con el debido análisis en términos de comunicación en planos académicos. Una mirada puntual a esta tríada de conocimiento, permite un acercamiento a la comprensión de los fenómenos que afectan el desarrollo de competencias lingüísticas en estadios avanzados de desarrollo de idioma extranjero o segunda lengua.

Materiales y Métodos

El trabajo previo de investigación en neurociencia en procesos de idioma extranjero, da cuenta de las bondades en la aplicación de herramientas desde la perspectiva neurolingüística especialmente en poblaciones de mediana edad con antecedentes negativos en torno al aprendizaje del idioma; se verificó que el proceso de deconstrucción de estas estructuras desde el enfoque neurolingüístico tarda alrededor de cinco ciclos de aprendizaje a partir de los cuales, se puede dar inicio a la fase de incorporación de elementos de segunda lengua como tal. Desde esta perspectiva se aplicaron instrumentos de caracterización de canales perceptuales y desde la dominancia grupo edad se aplicaron estrategias que permiten lo que hemos denominado "self reflecting approach" en el cual se revisan todos aquellos elementos de bloqueo. Para ello se incorporó en el proceso la técnica "Eye movements and NLP" a una muestra representativa de estudiantes para validar el hecho de que ciertas claves oculares de movimiento acompañan procesos de pensamiento e indican el acceso y uso de sistemas representacionales.

Las observaciones variaron significativamente por edad y arrojaron resultados positivos especialmente en las personas de edad adulta y fueron perceptibles después de un periodo de

cinco meses en los cuales se dio cuenta de un cambio significativo de actitud frente al aprendizaje de la segunda lengua permeando todo el proceso cognitivo de aprendizaje desde la incorporación de aquellos elementos lingüísticos inherentes al desarrollo de las competencias lingüísticas como tal.

Existe una concientización entre los sicolingüistas de la época acerca del estudio de adquisición de una segunda lengua en personas de edad adulta dada la dinámica universal del manejo de un idioma extranjero como requisito de competitividad en el campo laboral; como lo hemos expresado anteriormente, la disposición mental del individuo ejerce notable influencia en las maneras de aprender y el acercamiento individual hacia el conocimiento. Aunque los procesos de aprendizaje de adultos y niños no difiere significativamente, la disposición hacia el aprendizaje puede variar dependiendo del contacto previo que el adulto haya tenido con el idioma; caso opuesto al del niño que se enfrenta a la segunda lengua con una capacidad de asombro intacta sin preconcepciones ni bloqueos. En este sentido cabe la analogía del cerebro como un pozo que puede producir agua cristalina si no está contaminado por elementos del medio. No podemos agregar agua limpia a un pozo contaminado y pretender que emerja agua cristalina de él. En nuestro caso, desde el PNL se ha erradicado con éxito los elementos contaminantes dados por experiencias previas negativas, deficientes procesos en la infancia y predisponer favorablemente la mente, para recibir la información con una capacidad de asombro renovada.

La programación neurolingüística como modelo de cómo funciona la mente y la percepción humana, es una herramienta por decirlo así de gran ayuda para entender como se procesa la información y la experiencia, pasando por las múltiples implicaciones que esto puede tener en el logro de metas específicas en el cambio positivo hacia un área determinada en nuestro caso el Inglés como segunda lengua. Así estas creencias o percepciones previas que tenga el estudiante tienen mucho que ver con el tipo de acercamiento al que haya sido sometido en sus primeros encuentros con el idioma extranjero

pueden cambiar; en algunos estudiantes lo que sucede es que impiden acceder al conocimiento de tal manera que cuando ingresan a los cursos de entrenamiento en el manejo del segundo idioma se frustran al no poder desarrollar las competencias lingüísticas requeridas al ritmo de otros. Se parte de la hipótesis que el ser humano se encuentra en permanente transformación de creencias y que al hacerlas conscientes, en la mayoría de los casos, no se respeta el orden natural y en vez de asumir el cambio de una manera positiva como algo que potencialmente puede generar un beneficio, se establece una especie de pelea cognitiva de lo que existía con lo nuevo a incorporar.

En esta dirección, Robert Dilts en su artículo "Belief Change Cycle" afirma que basado en la teoría de la auto-organización, las creencias pueden ser alteradas a través de un ciclo en el cual los componentes del sistema personal de creencias pueden ser desestabilizadas para incorporar la nueva creencia sin que ello genere conflicto alguno permitiendo la re estabilización sobre el nuevo punto de balance (homeostasis). (Dilts, 1978) Desde la perspectiva de la teoría de los sistemas los métodos terapéuticos conllevan a estructuras en las cuales se accede a los patrones existentes para que se dé una reorganización espontánea a través de la asociación correctiva hacia un patrón nuevo estable. Desde la Programación Neurolingüística podemos con certeza establecer un contacto más directo con la realidad del estudiante e iniciar un proceso de de-construcción del sistema de creencias que impiden acercarse de forma efectiva al aprendizaje. El PNL nos ofrece herramientas puntuales para iniciar un proceso de reingeniería que establezca los fundamentos o preconcepciones desde donde se comenzaran a generar las estructuras nuevas en disposición y motivación hacia el aprendizaje del nuevo idioma.

Cuando dos lenguajes se ponen en contacto: Dos culturas se ponen en contacto

Cuando dos lenguajes diferentes se ponen en contacto, necesariamente se articulan las dos

culturas de origen y los usos del idioma deben ser entendidos desde esa perspectiva para generar procesos efectivos en las interacciones comunicacionales desde el respeto por las acciones culturales de cada uno en particular. Si hablamos de comunicación global, tenemos entonces que hablar de la dimensión cultural que permea en forma absoluta la comunicación. Cuando se aprende un nuevo idioma, un nuevo lenguaje, se aprende una nueva forma de comunicación que incluye no sólo la tabla simbólica y sónica establecida estructuralmente para producir sentidos, sino también todo un lenguaje corporal que puede afirmar o negar el proceso de comunicación con un solo gesto, una simple mirada o la ausencia de ciertos formalismos.

La mayoría de las veces no existe un reconocimiento como entes culturales producto del ambiente en que nos desenvolvemos; cuando reconocemos las raíces culturales del otro, se hacen mas evidentes las propias y de alguna manera las comparaciones que de ello se derivan, permean un afianzamiento de las raíces propias y una apropiación de aquellos elementos de la cultura nueva que podemos incorporar a la nuestra, la mayoría de las personas que interactúan con una cultura extranjera en su territorio, terminan asumiendo aspectos de la cultura foránea. Los estudiantes que mayor éxito tienen en inglés son aquellos capaces de acomodar su pensamiento a la luz del reconocimiento de otredad cultural en todo el sentido de la palabra.

Ahora bien, en relación al tema de cultura y cognición Naomi Quinn y Dorothy Holland establecen ciertas especificidades acerca de la naturaleza de las relaciones que se generan desde los modelos culturales que según las autoras: “emergen de lo que la gente dice y que se relaciona con su comportamiento de manera compleja y poderosa”. (Quinn y Holland, 1987: 66). Desde los estudios antropológicos se sabe que estos modelos están demarcados por la experiencia, pero es muy poco lo que se está haciendo para perforar la práctica pedagógica desde la comprensión de las implicaciones de la aculturización requeridas para poder ilustrar con ejemplos reales las diferencias culturales entre países.

Se habla de bilingüismo, países bilingües o políticas de bilingüismo, pero en realidad hasta que punto entendemos las implicaciones sociales, culturales y económicas cuando ponemos a interactuar dos idiomas, dos culturas y múltiples estadios de desarrollo de pensamiento. Hablar una lengua extranjera no se resume en el uso de palabras y las articulaciones gramaticales que permiten generar sentidos.; incluye la capacidad para transformar las percepciones de la realidad en signos lingüísticos que de ninguna manera se parecen a la representación mental que tenemos del concepto como tal, pues expresan algo totalmente diferente de sí mismos. Mas allá del mero hecho de emerger hacia una nueva cultura, están las implicaciones en términos de desarrollo del lenguaje para lo cual necesariamente tenemos que tratar el tema relacionado con los signos y los sentidos que generan en el lenguaje en si mismo. La palabra “Green” por ejemplo no se parece en nada al color al concepto o a la imagen mental que poseemos del concepto y no proporciona ningún indicio asociado con el mismo hasta que no establecemos ese plano relacional entre color, palabra y concepto, pasando por el sonido; y mucho más allá del significante y el significado todos los distintos usos culturales asociados con ella.

Es necesario revisar el aprendizaje de idioma extranjero muy de la mano con el desarrollo de pensamiento desde lo concreto hasta las elucubraciones en estadios mas avanzados propios de niveles de comprensión superiores, para pasar de la comunicación simple a la compleja, en la cual se ponen en evidencia procesos de conceptualización donde la aculturización es absolutamente necesaria.

Douglas Brown, en su artículo “Learning a second culture” publicado por Universidad de Cambridge en el texto “Cultural Bound” afirma que: “para entender la complejidad de la *aculturización* como proceso gradual para adaptarse a una segunda lengua sin que haya pérdida de la identidad propia adquirida a través de la lengua materna, una reorientación del pensamiento, los sentimientos y la comunicación es necesaria”. (Brown, 1997:33). Con el propósito de ilustrar mejor las

implicaciones de la aculturización en procesos de adquisición de lengua extranjera, se puede revisar por ejemplo lo que sucede cuando inmigrantes llegan a países donde el idioma y la cultura son diferentes a sus países de origen; caso específico de Estados Unidos, Inglaterra, Australia: países donde hay un mayor flujo de inmigrantes de todo el mundo. Se requieren estudios que permitan comprender los procesos de cambio y acomodación cognitiva hacia el nuevo espacio físico, la cultura y por supuesto el lenguaje. Son otros signos lingüísticos los que entran en juego; signos que están articulados a contextos culturales y sociales específicos, donde son indispensables el reordenamiento del pensamiento y de las apropiaciones de el ser humano "to blend succesfully into the new culture". A esto se refiere específicamente el artículo publicado por el Journal de Ciencias comportamentales de la Universidad de Stanford, que plantea el proceso de aculturización psicológica como el proceso interno de cambio experimentado por los inmigrantes cuando entran en contacto directo con miembros de la cultura anfitriona. En este sentido los autores afirman que se requiere un nuevo modelo de aculturización desde cuatro pilares fundamentales como son: la cognición social, competencias culturales, identidad social y estigmatización social; convirtiéndose este último en el más importante dadas las diferencias raciales, religiosas, etc. La concientización que se tenga de las dos culturas, implica el conocimiento de los eventos de la historia que marcaron el desarrollo social y cultural de cada país y por consiguiente el comportamiento del individuo como respuesta a estos eventos. (Padilla y Pérez, 2003: 35-55)

Se podría pensar por ejemplo en el caso de Colombia, el famoso presupuesto paradigmático con el cual tenemos que cargar todos los colombianos que viajan al exterior con relación al tema de las drogas que se ha convertido en un verdadero estigma que nos marca y permea cualquier proceso de incorporación en culturas de otros sitios del planeta. Todos estos factores inciden significativamente en la adquisición de los elementos comunicacionales que nos permitan entender las dimensiones en la apropiación de signos lingüísticos articulados para generar

sentidos. Las formas de la comunicación en sí mismas, el lenguaje gestual y las acciones generadas pueden ser aplicables de igual manera en procesos de aprendizaje de idioma como lengua extranjera, teniendo en cuenta que quienes aprenden un idioma son potenciales inmigrantes hacia estos países. La inclusión de sistemas de valores y rasgos de la personalidad influyen significativamente en el proceso de acomodación hacia la nueva cultura, hacia el lenguaje nuevo; existen arraigos y formas de comportamiento adquiridas que son difíciles de cambiar en un proceso de acomodación a una nueva cultura. ¿Cuáles serían las acciones que desde el aula de idioma extranjero pueden desarrollarse para contribuir positivamente en la aculturización?

En la mayoría de los casos cuando una persona se ve obligada a interactuar con otras culturas y no posee los elementos de juicio apropiados para que su inmersión sea natural y efectiva, la primera sensación de impotencia se torna en desesperanza y lo que es peor en indiferencia. Un proceso de aprendizaje del idioma debe estar permeado por la cultura de origen desde la primera sesión de clase. Las dos culturas representadas en el aula de inglés están sujetas a la escala de valores donde los detalles en torno a las apreciaciones culturales retoman un significado importante en la comunicación. Cuando se aprende un idioma extranjero, en cierta forma también se adquieren elementos disciplinares y disciplinarios traídos de la cultura de estudio que aportan al proceso de desarrollo de pensamiento hacia una conciencia global. Estamos en una localidad del planeta con múltiples oportunidades de inter-comunicación, si se quiere lograr efectividad en las relaciones económicas, sociales y culturales con otros seres del planeta, se deben conocer a fondo esos detalles de la cultura que hacen la diferencia en una comunicación efectiva y exitosa, lo cual se hace aún más evidente en clases donde se presenta multiculturalidad. Desde esta mirada el terreno para la investigación es amplio y genera muchas expectativas para los investigadores en este campo. Cabe la reflexión sobre las implicaciones cognitivas de la cultura en la producción de lenguaje cuando lo que está en juego es el aprendizaje de una segunda lengua.

Pertinencia de la estructura gramatical en procesos de aculturización

La pertinencia acerca de la enseñanza de la gramática para hablantes de lengua extranjera ha sido muy debatida especialmente en las últimas décadas. De hecho se han realizado estudios sobre los efectos de una marcada influencia de la gramática en procesos de aprendizaje de idioma. En este sentido es altamente ilustrativo el trabajo realizado por Larry Selinker, el autor afirma que cuando se esta en contacto con una lengua nueva, el hablante pasa por lo que denomina “período sociocultural crítico” donde tiende a comunicarse a través de un “interlenguaje” que es un sistema lingüístico emergente desarrollado por aquel que aún no muestra proficiencia en el manejo del segundo idioma y que conserva rasgos estructurales de su idioma nativo, donde confluyen generalizaciones de los usos gramaticales que le son familiares aplicándolos al lenguaje escrito objeto de aprendizaje. Según Selinker este proceso se puede dar por: transferencia del L1 (lengua materna), transferencia o entrenamiento en estrategias del L2 (segunda lengua), simplificación de las estrategias del L1 hacia procesos de comunicación, y generalización de los patrones de estructura de la segunda lengua. Se basa en el supuesto de que existe “una estructura latente psicológica innata en el cerebro” (Selinker, 1972: 209-241).

Pero no existe un acuerdo entre los teóricos sobre los resultados en términos de adquisición de lenguaje que esto pueda ejercer en el aprendizaje del segundo idioma. Con relación al tema de interlenguaje y conexiones gramaticales entre dos lenguas, Lidya White en su artículo publicado en la red sobre la naturaleza de las representaciones en interlenguaje, retoma la teoría de la gramática universal (estructura biológica innata hacia el lenguaje) en adquisición de segundo idioma para indicar que en vez de favorecer, establece limitaciones en las representaciones lingüísticas (inventario de posibles categorías gramaticales, sintácticas, semánticas y fonológicas) y tal vez en el interlenguaje. (White, 2012) La gramática universal es una teoría relevante en aprendizaje de segundo idioma

toda vez que analiza las representaciones gramaticales. Lo que se infiere del artículo es que cuando se evidencian trazos de gramática aislada de la lengua materna, existe una mayor dificultad en la apropiación de la estructura en la lengua extranjera. Pero más allá de esta especie de yuxtaposición de estructuras en ambos idiomas está el plano connotativo en el cual la influencia que ejercen ambas culturas puede transformar completamente el proceso comunicativo. ¿Cuál es entonces la prioridad en el aula cuando nos enfrentamos a procesos de enseñanza de idioma extranjero en estadios avanzados de aprendizaje?, ¿En qué momento se deben racionalizar las estructuras gramaticales?, ¿Cómo se relaciona la estructura con los usos culturales de idioma?

Una de las grandes problemáticas en aprendizaje de idioma extranjero radica en que la mayoría de los docentes licenciados en idiomas han sido entrenados para enseñar desde la estructura del idioma separada de las implicaciones y variaciones que se puedan generar por el uso cultural del lenguaje; un ejemplo que puede ilustrar esta afirmación es el uso de la forma negativa del verbo “Have” el cual cuando indica el concepto de tener en español debe incorporar un auxiliar “do,does” más la negación “not”; como resultado tenemos entonces: “I don’t have”; y en el lenguaje cotidiano es perfectamente correcto decir “I have no....” Si estamos anclados en los usos gramaticales del lenguaje sin sus posibles variaciones dentro de contextos culturales específicos, podría decirse que pueden y de hecho se generan una gran cantidad de “confusiones lingüísticas” que de alguna manera son las causantes de que un altísimo porcentaje de la población no hablante considere sumamente difícil el aprendizaje de un idioma extranjero; cabe resaltar que la enseñanza de la gramática en la escuela primaria y secundaria ha sido básicamente la esencia de aprendizaje del idioma y esta comprobado que no genera comunicación efectiva en L2.

Identidad, personalidad, emoción en aprendizaje de lengua extranjera

El contexto del aula es en algunas ocasiones cruel; sabemos que una de las mayores

dificultades que enfrenta un estudiante de idiomas extranjeros es el temor a que lo ridiculicen cuando intenta expresarse en otro idioma. Alexander Guiora investigador en el estudio de variables de personalidad en el aprendizaje de segunda lengua en lo que denominó el “ego del lenguaje” termino acuñado para comprender el principio de identidad desarrollado por el ser humano con los usos del idioma materno establece que el ego del lenguaje involucra la interacción entre la lengua materna con el desarrollo de la personalidad del individuo o ego.

“La identidad del ser humano esta ligada con el lenguaje ya que se encuentra dentro del proceso de comunicación; enviar mensajes que luego rebotan así las identidades se confirman, se moldean y se vuelven a moldear”.(Guiora, 1972: 71). Afirma el autor que estas variables en el lenguaje del ego pueden ser las causantes de las dificultades en el aprendizaje de idioma extranjero en las poblaciones adultas; en el niño esta situación no se presenta debido a que el aprendizaje de un nuevo idioma no representa una amenaza; indica el autor que el adolescente en cambio va generando mecanismos de defensa debido a los cambios físicos emocionales y cognitivos de la pubertad donde el lenguaje en sí mismo es defensivo.

Quando el ser humano aprende a usar un segundo idioma, también desarrolla un nuevo modo de pensar, sentir y actuar – una segunda identidad. EL nuevo ego de lenguaje entrelazado con el lenguaje materno puede fácilmente generar en el estudiante una sensación de fragilidad, defensiva y creciente inhibición. (Guiora, 1972:71)

El factor emocional en el aprendizaje es de vital importancia en procesos de idioma extranjero; factores como la personalidad del individuo trazan definitivamente las acciones comunicativas. Una persona tímida por ejemplo tendrá posiblemente grandes dificultades para comunicarse, hablar en público no es fácil en la lengua materna, considérese las implicaciones de hablar en público en una segunda lengua cuando no se tiene suficiente confianza en las competencias lingüísticas adquiridas en segunda lengua. Afirma Guiora que “el dominio

afectivo es el lado emocional del comportamiento humano y puede determinar el estado cognitivo e incluye múltiples factores tales como la empatía, la autoestima, la extroversión, la inhibición, la imitación, la ansiedad, las actitudes” (Guiora, 1972:71) que parecen haber sido olvidadas en procesos de aprendizaje de segundo idioma. La Neurolingüística por ejemplo ha sido de gran utilidad en la organización de los valores en un sistema de creencias que pueden afectar negativa o positivamente el acceso al conocimiento; podemos transformar la escala de valores a través de una serie de practicas que positiven la actitud hacia el aprendizaje reafirmando la seguridad y la confianza. Está comprobado que el ser humano actúa en concordancia con la escala de valores que ha interiorizado a través de las experiencias y la interrelación con el mundo que le rodea. Es fundamental, tener un acercamiento a las variables de personalidad del individuo, sus emociones y comportamiento visible producto de su relación con el entorno en el desarrollo de competencias comunicativas en segunda lengua.

Conclusiones

La comprensión de los fenómenos culturales que afectan el aprendizaje de idioma extranjero, pueden ser de gran utilidad para reforzar desde el principio de identidad formado a través del uso de la lengua materna, una comunicación efectiva en idioma extranjero. La comprensión de los usos culturales puede dar un giro significativo a la comunicación. Sabemos que el lenguaje, la cultura y el pensamiento son tres partes de la triada de la comunicación y deben estar en permanente interrelación ya que cada uno por separado ejerce una marcada influencia en el otro o los otros dos. En este sentido por ejemplo, contrastar dos culturas para la comprensión de usos de lenguaje ha sido comprobado efectivo en procesos de apropiación de expresiones idiomáticas. Los estudiantes que tienen mayor éxito en aprendizaje de idioma extranjero son aquellos que pueden establecer diferencias culturales desde los usos del idioma como ventaja en el proceso de comunicación.

La Neurolingüística por su parte emerge como herramienta efectiva en el afianzamiento de identidad ejerciendo una influencia marcada en aseguramiento de autoestima, y desarrollando elementos nuevos de pensamiento que permiten una mayor seguridad en la comunicación en otro (s) idiomas. La investigación desarrollada por Gardner determinó que la motivación integradora (intención de formar parte de la cultura extranjera tanto como de hablar el segundo idioma) (Gardner, 1972) resulta ser un instrumento altamente efectivo en el aprendizaje de idioma, lo cual no sucede con aquellas personas que lo hacen con un carácter instrumentalista, es decir con propósitos determinados como el de realizar ciertos estudios que impliquen el idioma como requisito.

White, L. "Universal Grammar in Second Language Acquisition, The nature of Intelanguage Representation" Mac, Gill University. Consultado el 20 de enero de 2012. En : nflrc.hawaii.edu/networks/nw09/white.pdf

Whorf, B. (1975). *The Phonetic Value of Certain Characters in Maya Writing*. Millwood, N.Y.: Krauss Reprint.

Referencias bibliográficas

Brown, D. (1997). *Learning a second culture*. Cambridge: Universidad de Cambridge.

Dilts, R. 1999, *Transderivational Morphology*, Salt Lake City: Anchor Point. UT.

Gardner, R. and Lambert, W. (1972). *Attitudes and Motivation in Second-Language Learning*. Rowley: Newbury House.

Guiora, A. y Brannon, R. (1972). *Language Ego*. Loja: Universidad Técnica Particular de Loja.

Padilla, A. y Pérez, W. (2003) "Acculturation, Social Identity, and Social Cognition: a New perspective". En: *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*. (5), [35-55], Ottawa: Sage Publications

Quinn, N. y Holland, D. (1987). *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge: Press syndicate of the University of Cambridge first edition.

Selinker, L. (1972), *Interlanguage*. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-241